

246

*The Woman who could not Enter a Church*

R 1 *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar*  
 2 *poder á nas deste mundo | de as abrir e serrar.*

1 1 Desto direi un miragre | segundo que aprendi  
 2 que avêo en Alcáçar | e creo que foi assi  
 3 dũa mui bõa crischãa | moller que morava i  
 4 que sabia ena Virgen | mais doutra cousa fiar.  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

2 1 Onde por amor da Virgen | ao sabado sempr' ir  
 2 punnav' a ùa eigreja | sua oraçon oir  
 3 e levava sa oferta | sigo pera oferir,  
 4 mas un sabado ll' avêo | que foi aquest' obridar  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

3 1 por fazendas de sa casa | muitas que ouv' a fazer.  
 2 Mais aa tarde ll' en mente | vêo como falecer  
 3 fora, e arrepeniu se | e por esto correger  
 4 foi ja tard' aa eigreja | e cuidou i dentr' entrar.  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

4 1 Esta eigrej' alongada | da vila ja quant' está  
 2 mas quando chegou a ela | cuidou log' entrar alá,  
 3 mas as portas ben serradas | achou, e fillou s' acá  
 4 de fora fazer sas prezes | e começou de chorar.  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

5 1 E pois aquest' ouve feito | e compriu sa oraçon  
 2 viu log' as portas abertas | e foi en seu coraçõ  
 3 muit' ende maravillada | porque moller nen baron  
 4 non vira que llas abrisse. | E foi log' ao altar  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

6 1 e pos i sa oferenda | des i logo se saiu  
 2 da eigreja. E pois fora | foi, as portas serrar viu  
 3 e con gran medo que ouve | logo dali recodiu  
 4 e foi se pera a vila | mas non de mui gran vagar.  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

7 1 E quando foi aas portas | da vila e entrar quis,  
 2 achou as assi serradas | que des ali foi ben fis  
 3 de non entrar, e coitada | foi en muit', par San Denis,  
 4 mas rogou enton a Virgen | que llas abriu log' en par.  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

8 1 Enton ùa dona bela | e nobre ll' apareceu,  
 2 que a fillou pela mão | e na vila a meteu  
 3 e levou a a sa casa | ond' ela prazer prendeu  
 4 mas ante que i chegasse | começou ll' a preguntar  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

9 1 dizendo: "Sennor, quen sodes, | que a tan pobre moller 10 1 Quand' a bõa moller esto | oiu, logo se deitou  
 2 com' eu tan gran ben fezeustes?" | Respos ll' ela volonter: 3 a seus pees por beijar llos | mas non a viu e ficou  
 3 "Eu sãõ a que nas coitas | acorr' a quen m' á mester 5 ende mui desconortada | e en sa casa entrou  
 4 en que Deus por sa mercee | quis de mi carne fillar." 7 e aqeste feit' a todos | outro dia foi contar.  
 R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...* R *A que as portas do ceo | abriu pera nos salvar...*

[F 1](#), [E 246](#)

Manuscript variants

2.2] **F**, **E** ygreja, see *Linguistic note below*; sua & 2.3] **E** por a 3.2] **E** mas 3.3] **F** arrepen<sup>t</sup>i **E** arepen<sup>t</sup>i 4.1] **E** ygrej 4.3] **F** sarradas 4.R] **E** ce 6.2] **F** e[.]g[.]ja, partially legible due to damage to folio **E** ygreja 6.3] **F** first hemistich missing 7.3] **E** no; cuitada; Dinis 8.3] **F** levou a **E** leuo a a 9.3] **E** cuitas 10.3] **E** cassa

Layout, underlay, refrains

**F** R, S+R1 underlaid on 6 staves. 1R full; 2-10R truncated to 1.R, on two lines. Underlay in a single column, running text in two columns. Bottom edge of folio torn, affecting 1R (missing last three words) and 6.2-3.

**E** R, S+R1 underlaid, 13 staves. 1R truncated to 'A que as portas do ceo abriu pera'; 3-10R to 'A que as portas do ceo abriu'; R2 missing. Two columns.

Linguistic note

2.2] 'eigreja': the form with 'ei-' is given here despite both MS witnesses having 'ygreja', because this is clearly an exception to the otherwise consistent preference for 'eigreja' in **F**, and 'ygreja' in **E**, evident here (4.1 and 6.2) and elsewhere (for example 249.2.1). See Profiles: eigreja.

Editorial variants

1.4] **V** en a 2.2] **M** ygreja; sua e 2.3] **M** por a 3.2] **M** Mas 3.3] **M2** ar[r]epenti[u]-sse **M1** ar[r]epenti-sse **V** arrepen<sup>t</sup>isse 4.1] **M** ygrej' 4.R] **M1** Ce[o] **V** ce 6.2] **M** ygreja 7.3] **M** no[n] entrar **V** no entrar; **M** cuitada 8.3] **M** levó-a a 9.2] **M1** Respos-ll' era 9.3] **V** Eu soon; **M** cuitas 10.3] **V** cassa

Metrics

15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7]  
 A A | b b b a

2.1] =sempre\_ir 2.2] =punnava\_a; *alt.* sua\_e oraçon 2.4] =lle\_avêõ; aqesto\_obridar  
 3.1] =ouve\_a 3.2] =lle\_en 3.4] =tarde\_aa; dentro\_entrar  
 4.1] =eigreja\_alongada; quanto\_está 4.2] =logo\_entrar 4.3] =se\_acá  
 5.1] =aquesto\_ouve 5.2] =logo\_as 5.3] =muito\_ende 5.4] =logo\_ao  
 6.1] sa\_iu  
 7.3] =muito\_par, *alt.* foi muito 7.4] =logo\_en  
 8.1] =lle\_apareceu 8.3] =onde\_ela 8.4] =lle\_a  
 9.2] =como\_eu; lle\_ela 9.3] =acorre\_a; me\_á

10.1] =Quando\_a; o-iu 10.4] =feito\_a

Rubric

Dũa bõa moller que ia cada sabado a ùa eigreja que chaman Santa Maria das Martires e obridou xe lle e depois foi ala de noite e abriron xe lle as portas da eigreja.

**F** *missing* **E** obrido **E Ind** chamavan; dos Martires e oblidouxelle

Captions (F)

*missing*

DRAFT